



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estágio Supervisionado II: Prática de Tradução de Textos Técnicos (turma 01)
Código: GDMI0113
Período: 2018.1
Carga horária: 60h
Créditos: 04
Requisito: NSA
Horário: 3ª, 8h-12h (sala LabTrad)
Professora: Tânia Liparini Campos
Atendimento: 2ª, 14h-16h (agendar através do email tania@cchla.ufpb.br)

Ementa: Prática de tradução de textos técnico-científicos.

Objetivos:

- Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica
- Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica
- Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação
- Aprender a utilizar as principais funções de um Sistema de Memória de Tradução

Conteúdo:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso de diferentes fontes de documentação
- 2) Uso das funções básicas de um Sistema de Memória de Tradução:
 - a) *YouAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento;
 - b) *Memória de Tradução*: criação, uso e alimentação da memória de tradução;
- 3) Tradução de diferentes tipos de texto técnico (manuais de instrução, resumos e artigos científicos)

Metodologia: Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários; práticas de tradução.

Avaliação:

- 1ª Nota: Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução
- 2ª Nota: Participação nas aulas e realização das atividades solicitadas (projetos 1 e 2)
- 3ª Nota: Atividade de tradução (projeto 3)

Bases terminológicas multilíngues:

Termium Plus: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

IATE Europa: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryEdit.do>

Bibliografia Básica

LIPARINI CAMPOS, T. **Introdução à Ferramenta de Auxílio à Tradução SmartCat**. João Pessoa: S. N., 2016. Disponível em: <http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/wp-content/uploads/2017/02/Apostila-SmartCat.pdf> (último acesso em 21 de junho de 2017).

NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Por que usar programas de apoio à tradução? **Cadernos de Tradução**, 14/2, 2006. p. 17-35.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. **Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores**, n. 19, 2009. p. 101-113.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. **Cadernos de Tradução**, 14/2, 2004. p. 159-174.

Bibliografia Complementar:

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T.

Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench. João Pessoa: Editora UFPB, 2015.

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. **Cadernos de Tradução**, 17/1, 2006. p. 189-206.

LIMA, Elúcio Brasileiro Alves de. **Manual para traduções utilizando o SmartCat**. João Pessoa: S. N., 2015. Disponível em: <http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/wp-content/uploads/2016/12/SMART-CAT-manual.pdf> (último acesso em 21 de junho de 2017).

STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. A Prática Contemporânea de Tradução com Auxílio de Sistemas de Memórias e os Limites da Responsabilidade do Tradutor. **Revista Letras**, n. 85, 2012. p. 231-241.